

CARTA DE ENTENDIMIENTO
LETTER AGREEMENT
LA-527-0402-CONSUCODE-01

Entre la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID)
Between the Agency for International Development of the United States (USAID)

Y
And

El Consejo Superior de Contrataciones y Adquisiciones del Estado (CONSUCODE)
The State Superior Council of Contracts and Acquisitions (CONSUCODE)

Lima, 13 de febrero del 2003

Lima, February 13, 2003

Dr. Ricardo Salazar Chávez
Presidente del Consejo Superior de
Contrataciones y Adquisiciones del Estado
Av. Gregorio Escobedo Cdra. 7 s/n
Jesús María, Lima 11

Dr. Ricardo Salazar Chávez
President of the State Superior Council of
Contracts and Acquisitions
Gregorio Escobedo Block 7
Jesús María, Lima 11

Ref.: Convenio de Donación de Objetivo
Estratégico No. 527-0402

Ref.: Strategic Objective Grant Agreement
No. 527-0402

Esta carta de entendimiento ("Carta de Entendimiento") es emitida de conformidad con el Convenio de Donación de Objetivo Estratégico de fecha 28 de setiembre de 2001 suscrito por el Gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID) y el Gobierno del Perú (GDP) representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, referida al Fortalecimiento de los Procesos e Instituciones Democráticas en Áreas Críticas (el "Convenio"). Toda la asistencia a que se refiere esta Carta de Entendimiento está sujeta a los términos y condiciones del Convenio, así como a los términos establecidos en esta Carta de Entendimiento. En caso de controversia entre los términos de esta Carta de Entendimiento y los del Convenio, prevalecerán los del Convenio. Mediante la Carta de Ejecución No. 8 del 22 de enero de 2003, USAID comunicó a la Agencia Peruana de Cooperación Internacional sobre sus intenciones de suscribir la presente Carta de Entendimiento.

This letter agreement (the "Letter Agreement") is issued pursuant to the Strategic Objective Grant Agreement dated September 28, 2001 signed by the United States of America through the Agency for International Development (USAID) and the Government of Peru (GOP) represented by the Ministry of Foreign Relations relating to Strengthening Democratic Processes and Institutions in Critical Areas (the "Agreement"). All assistance referred to under this Letter Agreement is subject to the terms and conditions of the Agreement as well as subject to the terms set forth in this Letter Agreement. In the event of any conflict between this Letter Agreement and the Agreement, the terms of the Agreement will prevail. The Peruvian Agency of International Cooperation was advised of USAID's intention to enter into this Letter Agreement through Implementation Letter No. 8, dated January 22, 2003.

Propósito: USAID y el Consejo Superior de Contrataciones y Adquisiciones del Estado (CONSUCODE) acuerdan llevar a cabo la Actividad descrita en esta Carta de Entendimiento de acuerdo con los términos de (a) el Convenio y (b) esta Carta de Entendimiento.

Contribución de USAID: USAID, de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, según enmiendas, suscribió el referido Convenio de Donación con el GDP para fortalecer los Procesos e Instituciones Democráticas en Areas Críticas. Mediante la presente Carta de Entendimiento, USAID compromete el monto de US\$627,629 de fondos del Convenio en calidad de sub-donación, para ser gastados en la implementación de la Actividad descrita en el Anexo I de esta Carta. La Actividad será financiada con fondos del Resultado Intermedio No. 2 del Convenio (Gobiernos Sub-nacionales elegidos en regiones seleccionadas incrementan su atención a las demandas ciudadanas), y contribuirá a fortalecer la institucionalidad democrática de los nuevos gobiernos regionales y municipales y a promover la transparencia en los procesos de contrataciones y adquisiciones el Estado.

La contribución total estimada de USAID para actividades con CONSUCODE será US\$1,314,630, que será proporcionada en incrementos. Los incrementos subsiguientes por el monto de US\$687,001 estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y el acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda cada incremento subsiguiente.

Contribución de CONSUCODE: De acuerdo a la contribución actual de USAID, CONSUCODE acuerda proporcionar una contribución no menor del equivalente de US\$209,210, los cuales podrán ser proporcionados en efectivo ó en especie y/o a través de contribuciones de otros donantes.

El Total Estimado de la Contribución Planeada bajo esta Carta de Entendimiento será aproximadamente el equivalente a US\$712,812

Purpose: USAID and the State Superior Council of Contracts and Acquisitions (CONSUCODE) hereby agree to carry out the Activity described in this Letter Agreement in accordance with the terms of (a) the Agreement and (b) this Letter Agreement.

USAID Contribution: USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, entered into the referenced Grant Agreement with the GOP to strengthen key Democratic Processes and Institutions. By means of this Letter Agreement, USAID commits US\$627,629 from the Agreement, in the form of a sub-grant, to be expended in the implementation of the Activity described in Annex I of this Letter. The Activity will be financed with funds from Intermediate Result 2 of the Agreement (More responsive elected governments at the local level to citizens in selected regions), and contribute to strengthening the institutionalization of the new regional and municipal governments and promote transparency in the state contracting process.

USAID's total estimated contribution for activities with CONSUCODE is expected to be US\$1,314,630, which will be provided in increments. Subsequent increments in the amount of US\$687,001 will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose, and the mutual agreement of the Parties at the time of each subsequent increment to proceed.

CONSUCODE Contribution: Based on USAID's current contribution, CONSUCODE agrees to provide a contribution not less than the equivalent of US\$209,210 which may be provided in cash or in-kind or through other donor contributions.

The Total Estimated Planned Contribution under this Letter Agreement is expected to be approximately the equivalent of US\$712,812,

incluyendo contribuciones en especie y/o a través de contribuciones de otros donantes. Los incrementos subsiguientes de contribución de CONSUCODE estarán sujetos al acuerdo mutuo de las Partes al momento que USAID incremente su contribución.

Fecha de Terminación: Se espera que todas las actividades a ser financiadas mediante esta Carta de entendimiento estén concluidas al 30 de Diciembre del 2004.

Por CONSUCODE

Firma:
Signature:

Nombre: Ricardo Salazar Chávez
Name:

Título: Presidente del Consejo Superior de Contrataciones y Adquisiciones del Estado

Title: President, State Superior Council of Contracts and Acquisitions

Fecha:
Date:

Adjuntos:
Cuadro I - Plan Financiero Ilustrativo
Anexo I – Descripción de la Actividad
Anexo II – Procedimientos para Adelantos y Liquidaciones

including in-kind and other donor contributions. Subsequent increments of CONSUCODE contribution will be subject to the mutual agreement of the Parties at the time incremental funding is provided by USAID for this purpose.

Completion Date: The activities to be financed through this Letter Agreement are expected to be completed by December 30, 2004.

Por USAID

Firma:
Signature

Nombre: Kimberly Delaney
Name:

Título: Directora de la Oficina de Iniciativas Democráticas

Title: Office Director, Office of Democratic Initiatives

Fecha:
Date:

Attachments:
Table 1– Illustrative Financial Plan
Annex I - Activity Description
Annex II – Advance/liquidation Procedure

ANEXO I

DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

Titulo de la Actividad: Transparencia en las Adquisiciones Estatales

I. Antecedentes

El actual Gobierno de Perú tiene como una de sus prioridades la lucha contra la corrupción y la transparencia en la gestión pública. Los gobiernos regionales recientemente elegidos y las municipalidades, son las instituciones públicas más expuestas a procesos de corrupción y/o mal uso de recursos públicos. Una de las áreas más frecuentes donde se detectan acciones de corrupción e irregularidades en el manejo de los fondos públicos es en los procesos de contrataciones y adquisiciones estatales, muchas veces por falta de conocimiento de los procedimientos y la normatividad existente que regula estos procesos.

El Consejo Superior de Contrataciones y Adquisiciones del Estado (CONSUCODE) es una institución pública descentralizada, adscrita a la Presidencia del Consejo de Ministros (PCM), y tiene como una de sus responsabilidades principales normar y supervisar las compras estatales. Por ello ha solicitado el apoyo de USAID para desarrollar el proyecto “Transparencia en las Adquisiciones Estatales”, el cual contempla los componentes: (1) Capacitación Municipal y Regional y Supervisión Ciudadana y (2) Catálogo de Bienes y Fortalecimiento Institucional.

Para USAID, esta actividad se inscribe dentro de sus principales objetivos de fortalecer la democracia y la gobernabilidad en el Perú y contribuir con la lucha anticorrupción. Las actividades financiadas bajo este Carta de Entendimiento complementarán otros programas vigentes de USAID, incluyendo un programa con la Contraloría General de la Republica para revisar el desempeño de los gobiernos regionales anteriores y el Programa Pro-Descentralización, que incluye capacitación y asistencia técnica en administración pública y gestión para los gobiernos regionales y locales en las mismas regiones seleccionadas bajo esta actividad. Las actividades previstas bajo esta Carta de Entendimiento también contribuirán a mejorar el clima para atraer inversiones y actividades del sector privado, simplificando los procesos para las contrataciones y adquisiciones estatales y haciéndolas más accesibles y transparentes.

ANNEX I

ACTIVITY DESCRIPTION

Activity Title: Transparency in State Contracting

I. Background

The fight against corruption and promoting transparency in public management are part of the current Government of Peru’s priorities. The recently elected regional and municipal governments are the public institutions, which are most prone to corruption and/or the inappropriate use of public resources. One of the areas where corruption or irregularities in the use of public funds is most frequently found is in the state contracting process, many times because of a lack of knowledge of the procedures and regulations that rule these processes.

The State Superior Council of Contracts and Acquisitions (CONSUCODE) is a decentralized public institution, affiliated with the Presidency of the Council of Ministers (PCM). One of its responsibilities is to provide guidelines for and supervise state procurement. For this reason, CONSUCODE has requested USAID assistance to support a project entitled “Transparency in State Contracting”. This project includes the components: (1) Regional and Municipal Training and Citizen Oversight, and (2) Catalog of Goods and Institutional Strengthening.

For USAID, this activity falls within its principal objectives to strengthen democracy and governance in Peru, and contribute to the fight against corruption. Activities under this Letter Agreement will complement other ongoing activities supported by USAID, including a program with the Controller General to review prior regional government performance and the Pro-Decentralization Program, which includes public administration and management training and technical assistance for regional and local governments in the same regions selected under this activity. Activities under this Letter Agreement are also expected to contribute to improvements in the enabling environment for investment and private sector activity, by simplifying procurement procedures and making them more accessible and transparent.

II. Propósito de la Carta

Mediante esta Carta, USAID planea proporcionar apoyo a CONSUCODE para la implementación del Proyecto “Transparencia en las Adquisiciones Estatales”, cuyos objetivos fundamentales están orientados a asegurar que los gobiernos regionales y municipales de siete departamentos seleccionados (San Martín, Junín, Pasco, Huánuco, Ucayali, Cusco y Ayacucho) conozcan y utilicen adecuadamente la normatividad estatal sobre contrataciones y adquisiciones del Estado para asegurar el uso apropiado de los recursos públicos; y mejorar la capacidad operativa del Estado para supervisar y monitorear los procesos de adquisición y contratación públicas.

Adicionalmente a las actividades a nivel local, las actividades de difusión y comunicación así como el desarrollo de manuales y normas serán de alcance nacional.

III. Descripción de la Actividad

A través de esta Carta, USAID apoyará las siguientes actividades, las cuales están comprendidas bajo los componentes que se detallan a continuación:

A. Componente No. 1: Capacitación Municipal y Regional y Supervisión Ciudadana: Las actividades que se ejecutarán bajo este componente y que tienen como finalidad asegurar que los municipios y los nuevos gobiernos regionales conozcan y utilicen apropiadamente los procedimientos para contrataciones y adquisiciones estatales son las siguientes:

1. Revisar la Legislación de acuerdo a la realidad de los gobiernos regionales y municipales: Esta actividad contempla la revisión de la normatividad existente, la propuesta de un proyecto de modificación de la Ley y del Reglamento de Contrataciones y Adquisiciones Estatales y un taller de validación del Proyecto modificadorio con autoridades locales y expertos.
2. Programa de Capacitación: el cual incluye una serie de actividades tales como el diseño del plan de capacitación, elaboración e impresión de materiales de capacitación (manuales, videos, CDs, etc.), selección y formación de una red de docentes (incluye diseño metodológico y módulos de capacitación), ejecución de cursos y seminarios de capacitación a autoridades

II. Purpose of the Letter

Through this Letter, USAID plans to provide support to CONSUCODE to implement the Project entitled “Transparency in State Contracting”, the principal objective of which is to ensure that regional and municipal governments in seven selected departments (San Martin, Junin, Pasco, Huánuco, Ucayali, Cusco and Ayacucho) understand and adequately apply state procurement and contracting procedures to ensure appropriate use of public resources, and to improve the capacity of the Government of Peru to supervise and monitor public acquisition and contracting processes.

In addition to the local level interventions, information and communication activities as well as the development of manuals and regulations will take place at the national level.

III. Activity Description

Through this Letter, USAID will provide support for the following activities, which are included in the components described below:

A. Component No. 1: Municipal and Regional Training and Citizen Oversight: Activities to be implemented under this component have the objective of ensuring that the municipalities and new regional governments understand and appropriately apply state contracting and acquisition procedures. These activities are the following:

1. Revise legislation taking into account the reality of municipal and regional governments: This activity covers the revision of existing procedures, the development of proposed modifications to the Law and Regulation on State Contracts and Procurement and a workshop to validate the proposed changes with local authorities and experts.
2. Training Program: This includes a series of activities including the design of a training plan, development and printing of training materials (manuals, videos, CDs, etc.), selection and training of a network of instructors (including methodological design and training modules), carrying out courses and training seminars for regional and municipal authorities, the private sector and

regionales y municipales, para el sector privado y para proveedores, así como la adquisición de equipo necesario para la capacitación.

3. Selección y capacitación de promotores a nivel regional para apoyar las actividades del proyecto a nivel local y diseñar las estrategias de difusión.
4. Promoción de una red de vigilancia ciudadana para promover la transparencia de las compras estatales. Esta actividad incluye la preparación de materiales de difusión (videos motivadores, microprogramas radiales, afiches, dípticos, etc.), el desarrollo y coordinación de diversas estrategias permanentes de difusión a nivel nacional y local; talleres para constituir veedurías ciudadanas en los siete departamentos seleccionados, la celebración de convenios de integridad con los postores y una publicación sistematizando la experiencia del proyecto.

B. Componente 2: Catálogo de Bienes y Fortalecimiento Institucional. Este sub proyecto complementará el apoyo que el Banco Interamericano de Desarrollo (BID) otorgará a la PCM en el marco del proceso de Reforma y Modernización del Estado para implementar un sistema de gobierno electrónico para los procesos de contrataciones y adquisiciones. Las principales actividades que USAID apoyará en este componente son:

1. Revisión del marco normativo y elaboración de un proyecto de ley para autorizar y normar sobre la implantación del Sistema Unico de Catalogación de Bienes, Servicios y Obras del Estado. Ello incluye la elaboración de un diagnóstico del sistema normativo y el desarrollo de los sistemas de adquisiciones y contrataciones vía comercio electrónico de bienes, servicios y construcción de obras.
2. Desarrollo de un sistema de catalogación de bienes, servicios y obras. Esta actividad considera la contratación de expertos nacionales e internacionales para desarrollar el proyecto de reglamento, los manuales de procedimientos y la capacitación a los funcionarios de CONSUCODE en el uso del sistema.
3. Capacitación a proveedores en el uso del Sistema Electrónico de Contrataciones y Adquisiciones Estatales (SEACE). Esta

suppliers, as well as the purchase of equipment required to provide the training.

3. Selection and Training of Promoters at the regional level to support local-level project activities and design information dissemination strategies.
4. Promotion of a citizen oversight network to promote transparency in state procurement. This activity includes the preparation of informational materials (videos, radio programs, brochures, posters, etc.), the development and coordination of various strategies for permanent local and national information dissemination, workshops to constitute citizen oversight groups in the seven selected departments, the signing of integrity agreements with bidders and the publication of systematized information on program experience.

B. Component 2: Catalog of Goods and Institutional Strengthening: This sub-component will complement support that the Interamerican Development Bank (IDB) will provide to PCM as part of the State Modernization and Reform process to implement an electronic procurement system for state contracts and acquisitions. The principal activities that USAID will support under this component are:

1. Revision of the legal framework and development of law to authorize and rule over the implementation of a Unique System for Cataloguing Goods, Services and State Works. This includes a diagnostic of the legal framework and the development of systems for electronic procurement of goods, services and public works.
2. Development of a system for cataloguing of goods, services and public works. This activity includes the contracting of national and international experts to develop the regulations, procedures manuals, and training for CONSUCODE personnel in the use of the system.
3. Training to suppliers in the use of the Electronic System of State Contracting and Procurement (SEACE). This activity

actividad incluye el diseño del programa de capacitación, la contratación de consultores expertos y la instalación de una sala de capacitación con equipamiento mínimo que garantice su funcionamiento.

4. Capacitación a proveedores y entidades estatales. Incluye la preparación de diversos manuales sobre los diferentes procesos que involucra el sistema de contrataciones y adquisiciones tales como: manuales sobre adjudicación directa, adjudicación directa pública, licitación pública, y concurso público, entre otros. Este componente incluye también la adquisición de software y un servidor para facilitar la publicación electrónica de los manuales y la atención electrónica de consultas.

C. Actividades Complementarias

1. Adicionalmente, USAID apoyará el financiamiento de una unidad técnica de coordinación del proyecto con el fin de garantizar su apropiada implementación y monitoreo. Bajo este rubro también se considerará el equipamiento mínimo para la oficina.
2. Monitoreo y Evaluación: El proyecto también contempla un conjunto de actividades de monitoreo y evaluación de toda la actividad. Se desarrollará un plan de monitoreo y evaluación con indicadores y visitas de campo, y análisis sobre el impacto del uso de los materiales y de los programas de capacitación a nivel de los gobiernos regionales y locales.

IV. Resultados Esperados

Basado en las actividades descritas, a través del presente proyecto se espera lograr los siguientes resultados:

- Legislación armonizada y adaptada a la realidad de los municipios y gobiernos regionales rurales.
- Gobiernos regionales y municipales de los departamentos seleccionados concededores de la normatividad sobre contrataciones y adquisiciones a través de un sistema de capacitación permanente.

includes the design of a training program, contracting consultants, and the installation of a training room with the equipment required for its functioning.

4. Training to suppliers and state entities. This includes the development of a variety of manuals related to the different processes involved in the contracting and acquisition system, such as: manuals on direct award, direct public award, public bid, and public competition, among others. This component also includes purchasing software and a server to facilitate electronic publication of the manuals and responding to questions electronically.

C. Complementary Activities

1. Additionally, USAID will finance a technical project coordination unit to guarantee appropriate project implementation and monitoring. Minimum office equipment will also be included under this component.
2. Monitoring and Evaluation: The project also includes a series of monitoring and evaluation activities over the life of the project. This will include a monitoring and evaluation plan with indicators and field visits, and analysis of the impact of materials utilized and training programs in the capacity of regional and local governments.

IV. Expected Results

Based on the planned activities, the following results are expected to be accomplished:

- Legislation adapted and in accordance with the reality of municipalities and rural regional governments.
- Regional and municipal governments in the selected departments with knowledge of contracting and procurement procedures through a system of permanent training.

- Red de vigilancia para la transparencia en los procesos de compras públicas operativa en los siete departamentos seleccionados.
- Marco normativo adecuado establecido para la implantación de un sistema único de catalogación de bienes, servicios y obras del Estado.
- Sistema único de catalogación de bienes, servicios y obras operando.
- Proveedores y entidades contratante debidamente capacitadas y contando con instrumentos adecuados (como manuales)

V. Informes

Adicionalmente a cualquier informe financiero que se solicite de acuerdo con el Anexo II, CONSUCODE deberá remitir a USAID informes trimestrales de los avances del Proyecto. Estos informes deberán ser consistentes con los trimestres financieros de USAID, cubriendo los períodos de octubre a diciembre, enero a marzo, abril a junio, julio a setiembre, y deberán ser remitidos dentro de los 30 días posteriores al término del trimestre.

Asimismo, después de 15 días de terminado el convenio, CONSUCODE deberá entregar un informe final que contenga los resultados principales de cada actividad, así como un análisis sobre la utilidad de los productos desarrollados para el proceso de fortalecimiento de los gobiernos regionales y municipales de una nueva cultura de transparencia y anticorrupción. Acompañando el informe final, CONSUCODE deberá remitir a USAID dos copias de todos los materiales producidos bajo el proyecto.

VI. Responsabilidades de las Partes

USAID

USAID proporcionará financiamiento por el monto de US\$1,314,630 para llevar a cabo esta Actividad, de acuerdo con el Plan Financiero Ilustrativo adjunto (Cuadro I).

CONSUCODE

CONSUCODE asumirá la responsabilidad técnica y administrativa de la organización, ejecución y coordinación de esta Actividad, tal como se describe en la Sección III, así como de la presentación de los informes requeridos en la Sección V.

Asimismo, CONSUCODE tendrá la responsabilidad de

- An oversight network for transparency in public procurement operating in the seven selected departments.
- An adequate legal framework established for the implementation of a unique system for cataloguing goods, services and public works of the Government.
- Unique cataloguing system for goods, services and public works operating.
- Suppliers and contracting entities duly trained and with access to appropriate support (such as manuals).

V. Reporting

In addition to any required financial reports under Annex II, CONSUCODE will submit quarterly reports to USAID on project progress. These reports shall be consistent with USAID's financial quarters, covering the periods from October to December, January to March, April to June, July to September, and should be submitted within 30 days of the end of the quarter.

Likewise, 15 days after termination of the agreement, CONSUCODE should submit a final report containing the principal results of each activity, as well as an analysis of how these inputs were used in the strengthening process of the regional governments and a new transparency and anticorruption culture. Together with the final report, CONSUCODE should submit to USAID two copies of all materials produced under the program.

VI. Responsibilities

USAID

USAID will provide financing in the amount of US\$1,314,630 to carry out this Activity, in accordance with the attached Illustrative Financial Plan (Table I).

CONSUCODE

CONSUCODE will be technically and administratively responsible for organizing, implementing and coordinating this Activity, as described in Section III, as well as for the presentation of the reports required in Section V.

CONSUCODE will also be responsible for monitoring

monitorear y evaluar la Actividad, en representación del Gobierno del Perú. Todas las actividades acordadas en este Convenio se llevarán a cabo dentro de la Fecha de Término de la Actividad.

Adicionalmente, CONSUCODE asegurará que todas las actividades contempladas bajo esta Carta serán coordinadas plenamente con las otras actividades financiadas por USAID, enfocando especialmente en la capacitación para los gobiernos locales y municipales del Programa Pro-Descentralización, otros programas con las cámaras de comercio en las regiones afuera de Lima, y actividades anti-corrupción.

VII. Disposiciones Especiales

Para todos los fines pertinentes a esta Carta de Entendimiento, el Donatario estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente ocupe el cargo de Presidente del CONSUCODE, y USAID estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente se encuentre a cargo de la Oficina del Director(a) de la Oficina de Iniciativas Democráticas de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante notificación por escrito, designar a otros representantes para todos los fines, con excepción de enmendar las Actividades descritas en esta Carta de Entendimiento.

Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsimil de sus firmas, serán presentados a USAID, la cual entonces puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en lo que se refiera a la ejecución de esta Carta de Entendimiento, hasta el recibo de una notificación escrita revocando la autoridad de los mismos.

VIII. Disposiciones Fiscales

Los desembolsos a CONSUCODE se harán de conformidad con los procedimientos de adelanto/liquidación. Instrucciones detalladas al respecto se proporcionan en el Anexo II de esta Carta. En caso de que los fondos no hubieran sido gastados en su totalidad por CONSUCODE para las actividades contempladas bajo esta Carta antes de la Fecha de Terminación, estos serán inmediatamente devueltos a USAID en US dólares o su equivalente en moneda local. Los fondos otorgados bajo esta Carta de Entendimiento serán utilizados para cubrir gastos incurridos bajo esta Actividad a partir del 1ro. de Febrero del 2003.

IX. Plan Financiero Ilustrativo

El Cuadro 1 adjunto muestra el Plan Financiero

and evaluating the Activity on behalf of the Peruvian Government. All activities agreed upon in this Agreement will be carried out by the Completion Date of the Activity.

In addition, CONSUCODE will ensure that all activities carried out under this Letter are fully coordinated with other activities financed by USAID, especially focusing on training carried out for regional and municipal governments under the Pro-Decentralization Program, other programs with the local chambers of commerce in regions outside of Lima, and anti-corruption activities.

VII. Special Provisions

For all purposes related to this Letter Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting as the president of CONSUCODE, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director of the Democratic Initiatives Office, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than substantially modifying the nature of the Activities described in this Letter Agreement.

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signature, will be provided to USAID, which then may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Letter Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

VIII. Fiscal Provisions

Disbursements to CONSUCODE shall be made in accordance with advance/liquidation procedures. Detailed instructions are being provided under Annex II to this Letter. In the event that funds are not totally expended by CONSUCODE for the activities contemplated by this Letter at its Completion Date, the funds shall be immediately repaid to USAID in US dollars or local currency equivalent. Funds provided under this Letter Agreement will be used to finance Activity expenditures starting February 01, 2003.

IX. Illustrative Financial Plan

The attached Table 1 reflects an Illustrative Financial

Ilustrativo por rubro, de las actividades contempladas bajo la presente Carta de Entendimiento y el Cuadro 2 muestra el Presupuesto Total Estimado.

Plan by line item, for the activities contemplated under this Letter Agreement and Table 2 shows the Total Estimated Budget.

X. ANEXO II

ANNEX II

Procedimientos para Adelantos y Liquidaciones

Advance Liquidation Procedures

Política General:

General Policy:

Para facilitar los desembolsos a CONSUCODE, USAID proporcionará adelantos mensuales en forma periódica, de acuerdo con las necesidades proyectadas de efectivo para cada 30 días calendarios. Todos los adelantos deberán ser depositados en una cuenta bancaria separada, la cual deberá ser usada únicamente para cubrir costos elegibles de la Actividad. Si el monto otorgado como adelanto es mayor a US\$120,000 anuales, CONSUCODE deberá devolver los intereses ganados a USAID mensualmente. Sin embargo, los primeros US\$250 de interés ganados por año pueden ser retenidos para cubrir gastos administrativos.

To facilitate disbursements to CONSUCODE, USAID will make available monthly periodic advances, equal to the projected cash needs for each 30-calendar day period. All advances must be deposited in a separate bank account and may be used only for eligible Activity costs. If the amount provided as advances is higher than US\$120,000 annually, the interest earned must be returned to USAID monthly. However, the first US\$250 of interest earned per year can be kept to cover administrative expenses.

En caso que los adelantos no puedan ser utilizados y liquidados en la forma que aquí se describe, USAID se reserva el derecho de solicitar una devolución de todo o parte de los fondos de donación desembolsados como Adelantos. Si fuera necesario, USAID aplicará el monto pendiente de devolución contra cualquier cuenta por pagar bajo el Convenio de Donación.

In the event that advances cannot be utilized and liquidated in the manner described herein, USAID shall have the right to demand a refund of all or any portion of the grant funds disbursed in the form of advances. USAID may, if necessary offset the amount of any such pending refund against amounts otherwise payable under the Grant Agreement.

Condiciones Básicas

Overall Conditions

Antes de efectuar el primer adelanto de fondos de donación para financiar los gastos permisibles y elegibles bajo el Plan Operativo aprobado, CONSUCODE deberá presentar evidencias satisfactorias a USAID de:

Prior to the first advance of grant funds to finance allowable and eligible costs under approved Operating Plan, CONSUCODE shall provide evidence satisfactory to USAID as to:

1. Su capacidad de manejo financiero y contable para administrar adecuadamente los fondos de donación;
2. La apertura de una cuenta corriente en soles en cualquier banco privado que opere en el país y que genere intereses. En esta cuenta sólo se podrán depositar los adelantos que

Their financial management and accounting capabilities to adequately administer the grant funds;

The opening of a soles, interest-bearing checking account, in any private-sector bank operating in the country. This account shall be used to deposit all advances given by USAID to

USAID otorgue para financiar la Actividad, y no se podrá depositar fondos provenientes de otras fuentes. En el caso que la cuenta bancaria no genere intereses, bastara con una comunicación escrita a USAID de tal imposibilidad.

3. La designación de representantes plenamente autorizados para firmar solicitudes de adelantos y liquidaciones, así como mantener el control presupuestal de los fondos de donación, presentando a USAID el nombre y el facsímil de su firma de las personas autorizadas.

Adelantos de Fondos

USAID proporcionará adelantos de fondos mensual y periódicamente. Para recibir los adelantos de fondos, CONSUCODE deberá presentar los requerimientos presupuestales de la Actividad para tres meses. La determinación de las necesidades de flujo de caja real de cada mes será el monto del adelanto que se proporcionará.

Para facilitar el proceso de los adelantos, las tres solicitudes de fondos deberán ser presentadas simultáneamente un mes antes de la fecha en que sea requerido el primer adelanto. Los adelantos serán procesados individualmente, la segunda semana del mes que precede al mes que se requiere el adelanto.

El monto de adelanto solicitado comprenderá aquellas actividades aprobadas por USAID y que serán pagadas durante el mes para el cual el adelanto es solicitado. En caso de que se anticipe alguna modificación en los requerimientos de efectivo de un mes, ésta deberá ser solicitada por escrito a USAID inmediatamente a fin de ajustar el monto del adelanto de fondos del período correspondiente.

Aunque los pedidos de adelantos de fondos serán denominados y pagados en Soles, los registros de USAID los reflejarán en su equivalente en dólares, a la tasa de cambio efectiva para la Misión en la fecha en que el adelanto sea procesado. La liquidación de un adelanto será procesada por USAID a la misma tasa de cambio que el adelanto. Los adelantos en exceso pueden ser devueltos a USAID en moneda local por el valor en dólares americanos no liquidado.

finance the Activity, and shall not be used to deposit funds coming from other sources. In the event that the bank account is not interest bearing, USAID should be informed in writing that this was not possible.

The designation of duly authorized representatives to sign both advance requests and liquidations, as well as to keep a budgetary control of the grant funds, submitting to USAID his/her names and specimen signatures.

Advances of Funds

USAID will provide monthly periodic advances of funds. In order to receive these advances, CONSUCODE shall submit a three-month Activity budget requirement. The determination of each month's actual cash-flow requirements will be the amount of the advance to be provided.

To facilitate the process of the advances, the three request vouchers in new Soles for the above mentioned advances should be submitted together one month preceding the date for which the first advance is required. The advances will be processed one by one the second week of the preceding month for which the advance is required.

The amount of the advance requested should cover those activities approved by USAID and that will be paid in the month for which the advance is requested. If any modification to monthly cash needs is anticipated, it should be reported to USAID in order to adjust the advance request for the corresponding period.

While advance request vouchers are denominated and paid in Soles, USAID records will reflect the dollar equivalent at the U.S. Disbursing Officer's rate of exchange effective at the date that each advance is processed. Liquidation of an advance will be processed by USAID at the same rate of exchange as that of the advance. Excess advances may be repaid to USAID in local currency for the unliquidated U.S. dollar value.

La documentación requerida para solicitar un adelanto de fondos se detalla a continuación:

- a. Un comprobante de pago de USAID (SF-1034) en original y tres copias (Formato No. 1 para Adelanto);
- b. Una certificación para Adelanto (remesa) de fondos firmada por el representante autorizado de CONSUCODE, indicando el monto requerido para el mes correspondiente. (Formato No. 2 para Adelanto); y
- c. Un programa actualizado de desembolsos por 3 meses, que muestre los gastos mensuales proyectados, por componente, de acuerdo con el presupuesto autorizado en el Plan de Trabajo (Formato No. 3 para Adelanto).

A menos que USAID acuerde lo contrario, por escrito, el último adelanto de fondos será efectuado a más tardar 60 días antes de la fecha de expiración del Convenio, con el entendimiento de que este adelanto servirá solamente para cubrir los costos de bienes a ser adquiridos y/o gastos por servicios a ser provistos a la Actividad hasta esa fecha, inclusive.

CONSUCODE deberá asumir toda la responsabilidad administrativa y contable de todos los fondos recibidos de USAID y utilizados para el financiamiento de costos elegibles y permisibles bajo la Actividad. CONSUCODE deberá mantener también registros contables adecuados para controlar la recepción y desembolso de los fondos en soles.

Liquidación de Fondos (Rendición de Cuentas)

Los adelantos deberán ser liquidados cada tres meses presentando la información de gastos elegibles pagados durante el trimestre. El cumplimiento de este procedimiento es indispensable para continuar recibiendo adelantos posteriormente.

CONSUCODE preparará y remitirá a USAID sus liquidaciones trimestrales dentro de los 15 días siguientes al trimestre cubierto por la liquidación. A continuación se describe la documentación requerida que deberá adjuntarse a cada liquidación trimestral:

- a. Comprobante de pago de USAID (SF- 1034) en original y tres copias (Formato No. 1 para Liquidación);

The documentation required to request an advance of funds is described below:

- a. USAID public voucher (SF-1034) original and three copies (Advance Format No. 1);
- b. An advance certification signed by the Office of the Comptroller General authorized representative for the amount required for the corresponding month. (Advance Format No. 2); and
- c. An updated disbursement schedule for three months, showing projected monthly expenditures, by component, in accordance with the authorized Operational Plan budget (Advance Format No. 3).

Unless USAID otherwise agrees in writing, the last advance of funds shall be made no later than 60 days prior to the expiration date of the Agreement, with the understanding that this advance shall be only for goods to be procured and/or services to be rendered to the Activity up to and including this date.

CONSUCODE shall assume full responsibility and accountability for all USAID funds received and used for allowable and eligible costs financed under the Activity. CONSUCODE shall also maintain adequate accounting records to control the receipt and disbursement of funds in soles.

Liquidation of Funds (Accountability)

Advances must be liquidated quarterly upon submission of eligible expenditure information. Compliance with this procedure is essential in order to continue receiving further advances.

CONSUCODE shall prepare and submit its quarterly liquidations to USAID within the first 15 days subsequent to the quarter for which the expenses are being reported. Described below is the documentation required which should be attached to each quarterly liquidation:

- a. USAID public voucher (SF-1034), original and three copies (Liquidation Format No. 1);

b. Solicitud para Rendición de Cuentas del representante autorizado de CONSUCODE y su certificación que los fondos se utilizaron de acuerdo con la documentación requerida y de conformidad con las regulaciones de USAID (Formato No. 2 para Liquidación); y

c. Resumen de los gastos de la actividad por componente, de acuerdo al presupuesto autorizado en el Plan Operativo (Formato No. 3 para Liquidación). El resumen de gastos sólo debe incluir gastos efectivamente pagados durante el trimestre, excluyendo entregas a rendir cuenta y adelantos a sub-donatarios, por no constituir un gasto en ese momento. Sólo cuando los adelantos y/o entregas a rendir cuenta sean rendidos por terceros, se deberán reportar como gastos en el período correspondiente. CONSUCODE es responsable del control adecuado de estos montos.

CONSUCODE deberá elaborar también una relación detallada de los gastos efectuados durante el período liquidado, la cual deberá ser enviada a la Oficina de Iniciativas Democráticas de USAID para control interno. Mediante carta separada, la Oficina de Contraloría de USAID proporcionará las indicaciones e instrucciones pertinentes sobre el formato en el que se deberá presentar la relación detallada de gastos. CONSUCODE deberá mantener copia de este informe junto con la documentación sustentatoria correspondiente, para la revisión de elegibilidad y auditoría por parte de USAID, en cualquier momento.

Asimismo, considerando que el Impuesto General a las Ventas (IGV) no es un gasto elegible bajo el Convenio, CONSUCODE deberá reembolsar, a la cuenta bancaria especial de la Actividad, a más tardar en el mes de diciembre de cada año, todos los pagos realizados por concepto de IGV con fondos de la donación.

Informe Financiero Anual

Al final de cada año calendario, el donatario deberá elaborar un Informe Financiero Anual denominado "Estado de Rendición de Cuentas" que refleje el estado de los fondos programados para el tiempo de vigencia del convenio, recibidos como adelantos, y gastados durante dicho período. Los informes deberán ser presentados a la Oficina de Contraloría de USAID no más allá del 28 de febrero del año siguiente. La información contenida en este informe deberá ser elaborada en moneda local y en dólares americanos y

b. Request for a Liquidation of Advances from the authorized representative from the Office of the Comptroller and confirmation that the funds were used in accordance with the required documentation and as per USAID regulations (Liquidation Format No. 2);

c. Summary of activity expenses by component, as per the budget authorized in the Operational Plan (Liquidation Format No. 3). The summary of expenses should only include expenses incurred during the quarter, excluding advances in account, and advances to sub-grantees, as these do not constitute an expense at this point. Only when advances are liquidated by a third party, should they be reported as expenses during the corresponding period. CONSUCODE is responsible for the adequate control of these amounts.

CONSUCODE should also prepare a detailed list of expenses incurred during the period, which should be submitted to the Office of Democratic Initiatives of USAID for internal control. Through a separate letter, USAID Office of the Controller will provide pertinent instructions on the most appropriate way to prepare the detailed list of expenses. CONSUCODE should maintain copy of this report along with its supporting documentation for eligibility review and audit by USAID, at any time.

Likewise, whereas General Sales Taxes (IGV) is not an eligible cost under the Agreement, CONSUCODE will refund, no later than December of each year, any IGV paid with grant funds to the special separate bank account, from which such taxes were paid.

Annual Financial Report

At the end of each calendar year, the grantee will prepare an annual Financial Report, "Fund Accountability Statement" reflecting the status of funds budgeted for the life of the agreement, received as advances and expended during such period. These reports shall be submitted to the USAID Office of the Controller no later than February 28 of the following year. Information included under this report shall be prepared in local currency as well as in US dollars and shall be previously reconciled with USAID.

deberá ser previamente conciliada con USAID.

Informe de la Contribución de CONSUCODE

Anualmente, CONSUCODE deberá enviar a USAID un cuadro de las contribuciones logradas como parte del compromiso establecido en el convenio. Este informe anual deberá ser entregado a la Oficina de Contraloría para su revisión dentro de los 60 días posteriores al cierre de cada ejercicio.

Por el último año de actividades, CONSUCODE deberá presentar ambos Informes, el Estado de Rendición de Cuentas y el Informe de la Contribución dentro de los 60 días posteriores al término del Convenio.

Cualquier consulta sobre estos procedimientos será atendida por funcionarios de la Oficina de Contraloría de esta Misión. Copia de este Anexo deberá ser entregada a las personas responsables del mantenimiento de los registros financieros y de la contabilidad de la Actividad.

Report of CONSUCODE Contribution

At the end of calendar year, CONSUCODE will send to USAID a schedule of all cost sharing contribution as part of the commitment established in the agreement. This annual report shall be submitted for its review to the Office of the Controller within 60 days after the closing of the year.

For the final year of activities, CONSUCODE shall present both reports: the Fund Accountability Statement and the Schedule of Cost Sharing Contribution, within 60 days after the end of the Agreement.

Any question about these procedures will be answered by officials of USAID's Office of the Controller. A copy of this Annex shall be provided to the individuals responsible for the maintenance of the accounting and financial records of the Activity funds.

Lima, March 10, 2003

Dr. Ricardo Salazar Chávez
Presidente del Consejo Superior de
Contrataciones y Adquisiciones del Estado
Av. Gregorio Escobedo Cdra. 7 s/n
Jesús María, Lima 11

Ref.: Carta de Entendimiento LA-527-0402-
CONSUCODE-01
Carta de Ejecucion No. 1

Estimado Dr. Salazar:

El propósito de esta Carta de Ejecución obedece a lo dispuesto bajo la Sección VII. "Disposiciones Especiales" de la Carta de Entendimiento de la referencia, suscrita entre la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional y el Consejo Superior de Contrataciones y Adquisiciones del Estado (CONSUCODE).

Al respecto, me es grato designar a la Sra. Sobeida Gonzales como representante de USAID/Peru para todos los fines relacionados a las actividades descritas en dicha Carta de Entendimiento. Toda correspondencia relacionada a la misma, deberá ser dirigida a su nombre.

Asimismo, mediante la presente Carta de Ejecución proporcionamos información que deberán tomar en cuenta para las adquisiciones que se realicen bajo la Carta de Entendimiento de la referencia.

Si hubiera cualquier consulta sobre la aplicación de estas provisiones, les agradeceré me lo hagan saber.

A. **Contratación de Servicios Profesionales y Técnicos**

En general, los servicios profesionales y técnicos deberán ser contratados en base a una selección técnica competitiva entre contratistas calificados.

- 1) Servicios Personales

Dr. Ricardo Salazar Chávez
President of the State Superior Council of
Contracts and Acquisitions
Gregorio Escobedo Block 7
Jesús María, Lima 11

Ref.: Letter Agreement LA-527-0402-
CONSUCODE-01
Implementation Letter No. 1

Dear Dr. Salazar:

The purpose of this Implementation Letter is to respond to what is stipulated under VII. "Special Provisions" of subject Letter Agreement, signed between the United States Agency for International Development and the State Superior Council of Contracts and Acquisitions (CONSUCODE).

I am pleased to designate Ms. Sobeida Gonzales as the USAID/Peru representative for all purposes related to the activities described under the Letter Agreement. Therefore, all correspondence should be addressed to her.

Likewise, through this Implementation Letter we are providing information that should be taken into account for contracts entered into under subject Letter Agreement.

If there are any questions about the applicability of these provisions, please let me know.

A. **Contracting for Technical and Professional Services**

In general, technical and professional services shall be procured using competitive, technical selection among qualified prospective contractors.

- 1) Personal Services

Si los servicios son desempeñados personalmente por un individuo, se requerirá considerar un número razonable de candidatos.

2) Solicitud Simplificada

Si el valor estimado del contrato no excede los US\$100,000, o su equivalente en moneda nacional, la negociación puede llevarse a cabo sin una solicitud escrita formal. Sin embargo, es deseable y firmemente recomendado que la solicitud informal sea dirigida a varios postores. Los expedientes de los contratos realizados a través de solicitudes informales deberán contener suficiente información sobre el procedimiento seguido.

B. Contratación para Adquisición de Bienes y Materiales

Los procedimientos competitivos requeridos para la compra de bienes y materiales dependen del importe de la transacción.

1) Compras que no exceden los US\$100,000 o su equivalente en moneda nacional

Cuando el costo estimado de la compra no excede los US\$100,000, o su equivalente en moneda nacional, se puede utilizar el procedimiento de compra simplificado de "menor cuantía" en lugar del procedimiento formal de licitación. Sin embargo, para compras cuyo valor se estime pueden exceder los US\$2,500, o su equivalente en moneda nacional, se debe solicitar un número razonable de cotizaciones, y la compra debe ser adjudicada a un precio razonable. Las solicitudes de cotizaciones pueden ser verbales. En los expedientes de compras deberá figurar un registro de las ofertas recibidas por escrito.

2) Compras que no Exceden los US\$2,500 o su equivalente en Moneda Nacional

En compras de bienes que no excedan los US\$2,500, o su equivalente en moneda nacional, pueden efectuarse adjudicaciones sin solicitud previa de cotización competitiva siempre que:

- a. El Donatario considere razonable el precio ofrecido por un proveedor;
- b. Dichas compras sean distribuidas equitativamente entre abastecedores calificados;

If the services are to be performed personally by an individual, only consideration of a reasonable number of candidates shall be required.

2) Informal Solicitation

If the estimated contract value does not exceed \$100,000, or local currency equivalent, negotiation may be undertaken without a formal, written solicitation. However, informal solicitation of several sources is desirable and strongly recommended. Records must be maintained in the contract file on the informal solicitations made hereunder.

B. Contracting for Goods

The competitive procedures required for the procurement of goods depends on the size of the transaction.

1) Procurements Not Exceeding \$100,000 or Local Currency Equivalent

"Small value" informal procurement procedures may be used in lieu of formal bidding procedures when the estimated cost of the procurement does not exceed \$100,000, or local currency equivalent; however, a reasonable number of potential suppliers must be solicited for procurements expected to exceed \$2,500, or local currency equivalent, and the procurement must be awarded at a reasonable price. Requests for quotations may be oral. Informal (handwritten) records of quotations must be kept in the procurement file.

2) Procurements Not Exceeding \$2,500 or Local Currency Equivalent

In procurements for goods that do not exceed \$2,500, or local currency equivalent, awards may be made without obtaining competitive quotations so long as:

- a. The Grantee considers the price reasonable
- b. Such purchases are distributed equitably among qualified suppliers; and

c. El responsable de la adjudicación justifique y documente su decisión en los registros de compra del Donatario.

C. Nacionalidad y Fuente de Bienes y Servicios

1) General

Las adquisiciones/compras que realice el Donatario con financiación de la USAID están sujetas a las políticas sobre nacionalidad, fuente de bienes y servicios, y flete establecidas en el Convenio de Donación y descritas más abajo. En general, los bienes y servicios que pudiera proporcionar un Contratista o un subcontratista bajo un contrato adjudicado por el Donatario y financiado bajo el Convenio debe ser de nacionalidad, fuente, y origen estadounidense o peruana, en conformidad con los requisitos sobre fuente local de USAID definidos en la subsección 2 siguiente.

2) Compras Locales

Las compras locales en el País Cooperante implica el uso de fondos de la USAID para la adquisición de bienes y servicios suministrados por comerciantes, representantes o productores locales, cuyo pago normalmente es realizado en moneda nacional. A menos que la USAID apruebe una dispensa, las compras locales son elegibles para financiamiento de la USAID sólo en las siguientes circunstancias:

(a) Para artículos de origen estadounidense disponibles localmente y que sean elegibles para financiamiento de la USAID, siempre y cuando el valor estimado de la transacción no exceda US\$100,000 o su equivalente en moneda nacional (sin incluir los costos de transporte).

(b) Para artículos que tengan origen en un país comprendido en el Código Geográfico 935¹ de USAID, si el valor estimado de la transacción no excede \$5,000 o su equivalente en moneda nacional.

(c) Los contratos por servicios profesionales cuyo valor estimado no excede US\$250,000 o su equivalente en moneda nacional.

(d) Los siguientes artículos y servicios, sólo están disponibles localmente:

c. The awarding official documents these conclusions in the Grantee records of the procurement.

C. Nationality and Source of Goods and Services

1) General

Grantee contracting is subject to nationality, source, and cargo preference policies set forth in the Strategic Objective Agreement and herein below. In general, in order to be eligible for USAID financing all goods and services provided by the Contractor or any subcontractor under a contract awarded by the Grantee with funds provided under the Grant Agreement must have their nationality, source, and origin in the United States or in Peru, in accordance with USAID's local procurement policy as set forth in subsection 2 herein below.

2) Local Procurement

Local procurement in the Cooperating Country involves the use of USAID-appropriated funds to finance the procurement of goods and services supplied by local businesses, dealers or producers, with payment normally being in the currency of the Cooperating Country. Unless a waiver is approved by USAID, local procurement is eligible for USAID financing only in the following situations:

(a) Locally available commodities of U.S. origin, which are otherwise eligible for financing, if the value of the transaction is estimated not to exceed the local currency equivalent of \$100,000 (exclusive of transportation costs).

(b) Commodities of USAID Geographic Code 935 origin if the estimated value of the transaction does not exceed \$5,000.

(c) Professional services contracts estimated not to exceed the local currency equivalent of \$250,000.

(d) The following commodities and services which are only available locally:

¹ El Código Geográfico 935 de USAID incluye todos los países y áreas excepto Afganistán, Libia, Vietnam, Cuba, Camboya, Laos, Irak, Irán, Corea del Norte, Siria, y la República Popular del China.

(1) Servicios públicos, incluyendo la venta de combustible para calefacción y cocina, la eliminación de desechos y el recojo de basura;

(2) Comunicaciones – teléfono, telex, fax, servicios postales y de mensajería

(3) Alquiler de viviendas y oficinas;

(4) Petróleo, aceites y lubricantes para el funcionamiento de vehículos y máquinas;

(5) Periódicos, publicaciones y libros editados en Perú;

(6) Otros artículos y servicios (y gastos relacionados) que, por su naturaleza o por motivos prácticos, solamente pueden ser adquiridos, ejecutados o incurridos en Perú, ej., mantenimiento de vehículos, alojamiento en hoteles, etc.

D. Requisitos y Clausulas Obligatorias de los Contratos

Las siguientes cláusulas deberán ser incorporadas en todos los contratos del Donatario, a menos que se estipule lo contrario en esta sección:

(1) Efecto Legal de las Aprobaciones y Decisiones de la USAID

La USAID se reserva ciertos derechos de aprobación con respecto a los contratos pero no debe incurrir en responsabilidad legal por razón del ejercicio de estos derechos. La siguiente cláusula relativa a estos derechos debe ser incluida literalmente en todo contrato o orden de compra que exceda los US\$2,500 o su equivalente en moneda nacional:

“Las Partes entienden que el Contrato ha reservado a la USAID ciertos derechos tales como, pero sin limitarse a, el derecho de aprobar las condiciones de este Contrato, el Contratista, y todo tipo de informes, especificaciones, subcontratos, documentos de licitación, planos, u otros documentos relacionados con este Contrato y el Programa/Actividad del cual forma parte. Las Partes entienden y convienen además que la USAID, al reservarse estos derechos de aprobación, actúa solamente como entidad financiera para asegurar el uso apropiado de los fondos del Gobierno de los Estados Unidos, y que cualquier decisión por parte de la USAID de ejercer o abstenerse de ejercer estos derechos de aprobación será realizada en calidad de

(1) Utilities, including fuel for heating and cooking, waste disposal, and trash collection;

(2) Communications -- telephone, telex, facsimile, postal and courier services;

(3) Rental costs for housing and office space;

(4) Petroleum, oils and lubricants for operating vehicles and equipment;

(5) Newspapers, periodicals and books published in the Cooperating Country;

(6) Other commodities and services (and related expenses) that, by their nature or as a practical matter, can only be acquired, performed, or incurred in the Cooperating Country, e.g., vehicle maintenance, hotel accommodations, etc.

D. Mandatory Contract Requirements and Clauses

The following requirements must be included in all Grantee contracts except as provided for in this subsection:

(1) Legal Effect of USAID Approvals and Decisions

USAID requires the reservation of certain approval rights with respect to the contract but must not incur legal liability by reason of the exercise of those rights. The relevant clause provided herein below must be included verbatim in each contract or purchase order in excess of \$2,500 or local currency equivalent:

“The Parties hereto understand that the Contract has reserved to USAID certain rights such as, but not limited to, the right to approve the terms of this Contract, the Contractor, and any or all plans, reports, specifications, subcontracts, bid documents, drawings, or other documents related to this Contract and the Program/Activity of which it is part. The Parties hereto further understand and agree that USAID, in reserving any or all of the foregoing approval rights, has acted solely as a financing entity to assure the proper use of United States Government funds, and that any decision by USAID to exercise or refrain from exercising these approval rights shall be made as a financier in the course of financing this Program/Activity and shall not be

entidad financiera de este Programa/Actividad y no deberá interpretarse que USAID es parte del Contrato. Las Partes entienden y acuerdan que la USAID puede, cuando lo estime conveniente, ejercer sus derechos de aprobación, o discutir asuntos relacionados con estos derechos y el Programa/Actividad con las Partes, conjuntamente o por separado, sin que con ello incurra en responsabilidad alguna u obligación hacia las Partes, conjunta o separadamente. La aprobación (o ausencia de desaprobación) por parte de la USAID no impedirá a la Agencia Contratante o a la USAID ejercer sus derechos o exonerar al Contratista de cualquier responsabilidad que el Contratista pueda tener hacia la Agencia Contratante o la USAID.”

(2) Nacionalidad y Fuente

A menos que sea con un individuo por servicios personales o por un valor no mayor de US\$2,500, o su equivalente en moneda nacional, el contrato debe establecer los requisitos de nacionalidad y fuente para subcontratistas y bienes (de acuerdo con la Sección C anterior).

(3) Seguro de Accidentes de Trabajo

Todos los contratos por servicios y los de servicios conexos financiados por la USAID deberán incluir seguro de accidentes de trabajo al personal del contratista de acuerdo con la legislación local.

(4) Resolución de Disputas

Todos los contratos deben contener una cláusula que especifique los procesos imparciales y efectivos para la resolución de litigios que pudieran surgir durante la ejecución del contrato. El proceso de resolución definitiva debe prever el recurso a una institución reconocida e imparcial que arbitre conforme a las reglas por ella establecidas; debe permitir a personas que no sean conciudadanas de las partes en conflicto ser miembros de la comisión de arbitraje, y permitir a cada una de las partes escoger al menos un árbitro de su preferencia; y permitir que el arbitraje pueda ser llevado a cabo en un tercer país (nombrado en el contrato), si así fuese requerido por una de las partes.

(5) Auditoría y Registros

Los contratos (para bienes: sólo aquellos que exceden los US\$2,500 o su equivalente en moneda nacional) deben contener una cláusula sobre auditoría y mantenimiento de registros. El Contratista debe convenir que pondrá a disposición

construed as making USAID a party to the Contract. The Parties hereto understand and agree that USAID may, from time to time, exercise the foregoing approval rights, or discuss matters related to these rights and the Program/Activity with the parties jointly or separately, without thereby incurring any responsibility or liability to the Parties jointly or to any of them. Any approval (or failure to disapprove) by USAID shall not bar the Contracting Agency or USAID from asserting any right, or relieve the Contractor of any liability which the Contractor might otherwise have to the Contracting Agency or USAID.“

(2) Nationality and Source

Unless it is with an individual for personal services or for no more than \$2,500 (or local currency equivalent) in value, the contract must state the nationality and source requirements for subcontractors and goods (see Section C above).

(3) Worker's Compensation Insurance

Worker's compensation insurance must be provided under all USAID-financed service contracts and contracts involving incidental services in accordance with local law.

(4) Settlement of Disputes

All contracts must contain a clause which specifies impartial and effective procedures for the settlement of disputes that arise from the performance of the contract. Final settlement procedures must specify the use of an established, impartial institution to administer arbitration in accordance with its rules; must permit non-nationals of the parties to the dispute to serve on the panel of arbitration and permit each party to select at least one arbitrator of its choice; and permit conduct of the arbitration in a third country (to be named in the contract) if requested by one of the parties.

(5) Audit and Records

Contracts (for goods: only those in excess of \$2500 or local currency equivalent) must contain an audit and record-keeping clause. The Contractor must agree to furnish the Grantee and USAID with accounting records and such other information and

del Donatario y de la USAID los registros contables y toda la información e informes relacionados con el Contrato, que razonablemente soliciten el Donatario o la USAID. El contratista debe permitir a los representantes autorizados del Donatario y de la USAID auditar o inspeccionar, en momento razonablemente oportuno, las actividades financiadas en el marco del Contrato, la utilización de bienes y servicios financiados bajo dicho Contrato, y los libros, registros y otros documentos relacionados con éste. Los libros y registros del Contrato serán mantenidos por lo menos tres años después de la fecha de su pago final, o por un período mayor si fuera necesario para la resolución de cualquier litigio, reclamo o recomendación presentada por auditores.

(6) Prácticas de Corrupción

Los contratos (para bienes: sólo aquellos que exceden los US\$2.500 o su equivalente en moneda nacional) deben contener una cláusula afirmando que no se ofreció ningún pago, compensación o beneficio de carácter de ninguna clase que pudiera ser considerado práctica ilegal o corrupta, ya sea directa o indirectamente, como incentivo o recompensa para la adjudicación del Contrato.

(7) Requerimientos de Marca

Es requerimiento que todos los bienes se identifiquen con el emblema de USAID para mostrar que han sido financiados por el Gobierno de los Estados Unidos.

Agradeceré acusar recibo de esta carta firmando en el espacio indicado más abajo.

Hago propicia la oportunidad para manifestarle los sentimientos de mi mayor consideración.

Atentamente,

reports relating to the Contract as the Grantee or USAID may reasonably request, and to afford authorized representatives of the Grantee and USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Contract, the utilization of goods and services financed under the Contract, and books, records and other documents relating to this Contract. Contract books and records shall be maintained for at least three years after the date of final payment under the Contract or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit finding.

(6) Corrupt Practices

Contracts (for goods: only those in excess of \$2,500 or local currency equivalent) must contain a contract clause stating that no offer, payment, consideration, or benefit of any kind which constitutes an illegal or corrupt practice was made, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award of the Contract.

(7) Marking

It is a requirement that all goods be identified with USAID's emblem to show that the United States Government finances the activity.

Please acknowledge receipt of this letter by signing in the space provided below.

I would like to take this opportunity to assure you of my highest esteem.

Sincerely,

Kimberly Delaney
Chief of the Office of Democratic Initiatives

Acknowledgement / Acuse de Recibo

Dr. Ricardo Salazar Chávez
Presidente de CONSUCODE
Clearance: PDP:RMChávez_____

Fecha / Date _____